

Н. В. Дзундза

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: д. ф. н. Н. П. Анисимова

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Многочисленные войны, прогресс в науке и технике, глобализация неотвратимо изменяют общество и людей. Такие глобальные изменения стирают старые табу и являются причиной появления новых, связанных с вероисповеданием, гендерной принадлежностью, социальным и материальным положением в обществе, жизнедеятельностью человека. Прямым отражением феномена табу являются эвфемизмы. Они присутствуют во всех сферах деятельности человека, и политическая сфера не является исключением. Зачастую политические деятели, стремясь к власти или уже находясь на руководящих постах, желают приукрасить действительность, скрыть неприятные или негативные явления, при необходимости, привлечь обещаниями о лучшей жизни, при этом не прибегая к откровенной лжи, но подбирая лексику с положительной коннотацией. Этой категорией слов являются эвфемизмы.

«Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести» [Сеничкина 2006: 5].

А. Ю. Миронина дает следующее определение понятию политические эвфемизмы: «Политические эвфемизмы – особая группа эвфемизмов, которые используются в политической коммуникации для замены слов или выражений, являющихся политическими табу, с целью избежать прямой номинации всего, что может вызвать негативную оценку или оскорбить чувства адресата политической коммуникации, а также целенаправленно воздействовать на общественное мнение» [Миронина 2012: 9].

По словам А. Ю. Мирониной, для политических эвфемизмов характерны следующие признаки [Op. cit.: 11].

1. Мотивированность – продвижение политических воззрений путем целенаправленной манипуляции адресата при помощи специальной политической лексики.
2. Наличие определенных ценностных доминант предполагает, что говорящий основывается на принятых в обществе ценностях и в своей речи стремится подчеркнуть их важность.
3. Лозунговость – использование политических аффективов (лозунговых слов). Подобные слова и выражение зачастую имеют неопределенную семантику, которая позволяет говорящему скрыть свои настоящие намерения.

4. Способность образовывать оппозицию «свой/чужие». Этот признак связан со стратегиями положительной самопрезентации и отрицательной презентации оппонента.

5. Способность эвфемизмов выступать средством реализации коммуникативной стратегии уклонения от истины. Под коммуникативной стратегией мы понимаем «планирование речевой деятельности, отбор принципов, способов и приемов, которые обеспечивают достижение коммуникативного успеха» [Чудинов 2006: 77]. В политическом дискурсе коммуникативная стратегия, как правило, направлена на изменение отношения людей к фактам, событиям, явлением и др.

6. Принадлежность к классу агональных знаков. Агональные знаки – знаки вербальной агрессии, которые используются для ведения политической борьбы. По словам Е. И. Шейгал, вербальная агрессия направлена на «ниспровержение оппонента, понижение его политического статуса» [Шейгал 2000].

Использование эвфемизмов в политическом дискурсе обусловлено семантической неопределенностью лексики, которая лежит в основе стратегий уклонения от истины и скрытия нежелательной информации. Функционирование политических эвфемизмов приобретает особую важность из-за способности таких слов и выражений «смягчать негативные ассоциации, связанные с неприятными событиями, вуалировать или скрывать смысл описываемого факта» [Миронина 2012: 11].

По мнению А. Ю. Мирониной, политическая эвфемия является разновидностью референциальной манипуляции [там же]. Референциальное манипулирование связано с искажением референта. К данному типу манипуляции относится «фактологическое» и «фокусировочное» манипулирование.

Фактологическое манипулирование – искажение (преуменьшение, преувеличение) фактов [Тибинько 2011 URL].

Под фокусировочным манипулированием понимается «сдвиг прагматического фокуса», при котором меняется угол зрения и характер восприятия информации, и это заставляет получателя сообщения воспринимать денотат в соответствии с прагматическими задачами говорящего [там же].

Проанализировав публичные выступления В. Путина, мы выявили, что для русского политического дискурса характерно использование фокусировочного манипулирования, которое является одним из видов политической эвфемизации. Приведём пример.

«Реальные располагаемые доходы населения сократились, инвестиции в основной капитал за десять месяцев текущего года сократились на 5,7 процента. Вместе с тем, и мы тоже об этом уже говорили, статистика показывает, что российская экономика кризис в целом миновала, пик, во всяком случае, кризиса – не кризис, а пик кризиса».

Данный отрывок начинается с негативной информации – «сокращение, снижение». Тем не менее, говорящий заключает, что ситуация больше не внушает опасения, потому что пик кризиса миновал. Именно поэтому, в целом, у реципиента не остается негативного чувства после данного высказывания.

Для политических эвфемизмов в русском политическом дискурсе также характерно использование вводных слов (лексики с диффузной семантикой), которые «сигнализируют» о присутствии в речи эвфемизмов: *некоторый, известный, определенный, соответствующий, надлежащий, так называемый*:

- 1) «вопрос о так называемой легитимности государственной власти»;
- 2) «экспорт уже так называемых «демократических революций» продолжается»;
- 3) «блоковое мышление времён «холодной войны» и стремление к освоению новых геополитических пространств у некоторых наших коллег всё ещё, к сожалению, доминируют» (примеры из доклада В. Путина на Генеральной Ассамблее ООН).

Г. А. Заварзина выделяет следующие сферы употребления политических эвфемизмов. Приведём примеры политических эвфемизмов в русском и французском политическом дискурсе к каждой сфере употребления.

Таблица. *Сферы употребления политических эвфемизмов*

I. Органы власти и их деятельность.	
1. Компетентные органы – ФСБ 2. Корректировка прав и свобод – сокращение, ограничение 3. Вакуум власти – отсутствие легитимной власти 4. 4. Вопрос, вызов – проблема	1. Les réformes – les transformations (реформы ассоциируются с малоуспешными мерами по улучшению жизни). 2. La diplomatie publique – пропаганда 3. 3. Une question – проблема
II. Экономические методы	
1. Освобождение цен – увеличение цен 2. Сложная ситуация – кризис	1. Un prélèvement – налог 2. La croissance négative – рецессия
III. Различные национальные и социальные группы и отношения между ними.	
1. Простые люди – население с низким уровнем доходов 2. Лица кавказской национальности, лица неславянской	1. éloigner un migrant – выдворять иммигрантов 2. un demandeur d’asile, un 3. requérant d’asile – беженец 4. un sans-papiers – незаконным

национальности	иммигрант
IV. Явления внешнеполитического характера.	
1. Адекватные меры 2. Непредсказуемые последствия 3. Миротворческая акция 4. Пойти на крайние меры – вступить в войну	1. La force océanique – НАТО 2. Une dialogue de dissuasion – политика военного присутствия 3. La déstabilisation – терроризм 4. Un enjeu direct pour notre sécurité – угроза
V. Военные действия и их участники.	
1. Агрессивное внешнее вмешательство – нападение 2. Продолжить свое чёрное дело – ведение войны. 3. Драматическое событие – война	1. L'action de sécurité – ведение боевых действий 2. Une surprise stratégique – интервенция 3. Les opérations extérieures – нападение

Проанализировав данные из таблицы, мы можем сделать вывод о том, что сферы употребления политических эвфемизмов для русского и для французского политического дискурса являются общими.

Таким образом, речь в политическом дискурсе подвергается эвфемизации для достижения определённых целей: соблюсти нормы политической корректности, скрыть неудобные факты и манипулировать сознанием людей.

На основе публичных выступлений президентов России и Франции мы делаем вывод, что для политических эвфемизмов в русском политическом дискурсе характерно использование «слов-сигналов» эвфемизмов. В то же время для французского политического дискурса характерно использование эвфемистической лексики, а не использование вводных слов или неопределённых местоимений. На этом основании мы делаем вывод, что во французском политическом дискурсе доминирует фактологическая манипуляция, в то время как в русском политическом дискурсе – фокусирующее манипулирование.

ЛИТЕРАТУРА

Арапова, Н.С. Эвфемизмы // Языкознание / Н.С. Арапова. БЭС. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 590 с.

Выступление Владимира Путина на Генеральной Ассамблее ООН [Электронный ресурс] URL: <https://russian.rt.com/article/119712> (дата обращения: 03.02.2019).

Выступление Эммануэля Макрона на Генеральной Ассамблее ООН [Электронный ресурс] URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2017/09/20/discours-d-emmanuel-macron-devant-la-72e-assemblee-generale-des-nations-unies> (дата обращения: 05.02.2019).

Заварзина Г.А. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» // Русская речь. 2006. № 2. С. 54–56.

Миронина А.Ю. Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе (на материале публичных выступлений Б. Обамы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2012. 20 с.

Полный текст речи Владимира Путина на ежегодной пресс-конференции [Электронный ресурс]. URL: <https://russian.rt.com/article/137329> (дата обращения: 18.02.2019).

Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: учеб. пособие М.: Флинта, 2012. 120 с.

Тибинько Н. Д. Манипуляция в политическом дискурсе // Вестник ЧелГУ. 2011. №3. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/manipulyatsiya-v-politicheskom-diskurse-1> (дата обращения: 19.03.2019).

Шапина Л. Н. Эвфемизмы в социальных сферах деятельности: политкорректность и «Деревянный язык» (на примере французского языка) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2008. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizmy-v-sotsialnyh-sferah-deyatelnosti-politkorrektnost-i-derevyannyu-yazyk-na-primere-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 03.03.2019).

Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: автореф. дис. ... доктора филологических наук. Волгоград, 2000. 31 с.

Vœux du Président Emmanuel Macron aux Armées [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/01/19/voeux-du-president-emmanuel-macron-aux-armees> (дата обращения: 03.02.2019).